

ĐỀ CƯƠNG MÔN HỌC
THỰC HÀNH BIÊN DỊCH THƯƠNG MẠI ANH - VIỆT

A. THÔNG TIN CHUNG VỀ MÔN HỌC

1. Tên môn học (tiếng Việt) : THỰC HÀNH BIÊN DỊCH THƯƠNG MẠI ANH - VIỆT

2. Tên môn học (tiếng Anh) : ENGLISH - VIETNAMESE BUSINESS TRANSLATION

Mã số môn học : ENB317

4. Trình độ đào tạo : Đại học

5. Ngành đào tạo áp dụng : Ngôn ngữ Anh

6. Số tín chỉ : 03

- Lý thuyết : 01

- Thảo luận và bài tập : 02

- Thực hành : 00

- Khác (ghi cụ thể) : 00

7. Phân bổ thời gian :

- Tại giảng đường : 35 tiết

- Tự học ở nhà : 100 giờ

- Trực tuyến : 10 tiết

- Khác (ghi cụ thể) : 00

8. Khoa quản lý môn học : Khoa Ngoại Ngữ

9. Môn học trước : Lý thuyết biên dịch

10. Mô tả môn học

Đây là môn học bắt buộc thuộc nhóm Ngành/Chuyên ngành, bao gồm 9 chương nội dung. Môn học được thiết kế nhằm giúp sinh viên vận dụng các nguyên tắc và kỹ thuật biên dịch đã học ở học phần trước. Sinh viên được cung cấp các bài tập thực hành về các bản dịch Anh- Việt và được yêu cầu xác định những lỗi khiếm khuyết trên bản dịch đó dựa vào kiến thức đã học. Từ đó, sinh viên thực hành chuyển ngữ hiệu quả một số văn bản từ tiếng Anh sang tiếng Việt, nhất là các văn bản thuộc lĩnh vực kinh tế, kinh doanh, thương mại.

11. Yêu cầu môn học

- Sinh viên phải đến lớp đúng giờ, đảm bảo thời gian học trên lớp, có thái độ nghiêm túc và chủ động, tích cực trong học tập.
- Sinh viên phải đọc trước tài liệu theo yêu cầu của giảng viên, đồng thời tìm đọc thêm các tài liệu có liên quan ở thư viện và trên Internet.
- Sinh viên cần rèn luyện kỹ năng thường xuyên và liên tục, vận dụng các kiến thức đã học trên lớp vào tất cả các bài tập thực hành.
- Sinh viên cần tích cực tham gia phát biểu xây dựng bài cũng như tham gia thảo luận làm bài tập nhóm và nghiêm túc thực hiện các bài tập cá nhân.
- Sinh viên phải hoàn thành tất cả các bài tự học theo chỉ định của giảng viên để có thể nắm vững các kiến thức và kỹ năng biên dịch cần thiết.
- Kiểm tra giữa kỳ và cuối kỳ: Sinh viên vắng thi sẽ bị điểm 0 nếu không có đơn xin phép có lý do chính đáng được chấp nhận.

12. Học liệu của môn học

12.1. Giáo trình

[1] Nguyễn Quốc Hùng (2012) *Hướng dẫn kỹ thuật Biên dịch Anh- Việt, Việt- Anh*. NXB Tổng hợp TP HCM.

12.2. Tài liệu tham khảo

[2] Hồ Đắc Túc (2012) *Dịch thuật và Tự do*. NXB Hồng Đức

B. PHƯƠNG THỨC ĐÁNH GIÁ MÔN HỌC

Các thành phần đánh giá môn học

Thành phần đánh giá	Phương thức đánh giá	Trọng số
A.1. Đánh giá quá trình	A.1.1. Chuyên cần	10%
	A.1.2. Bài tập nhóm	20%
	A.1.3. Kiểm tra giữa kỳ	20%
A.2. Đánh giá cuối kỳ	A.2.1. Thi cuối kỳ	50%

C. NỘI DUNG CHI TIẾT GIẢNG DẠY

Nội dung giảng dạy chi tiết
CHƯƠNG 1: TRANSLATION THEORY REVISITED
1.1. Some issues of translation studies in the modern era and in business contexts

<p>1.2. Translation methods and techniques of different text types</p> <p>1.3. Translation quality assessment</p>
<p style="text-align: center;">CHƯƠNG 2: TRANSLATION PRACTICE AT THE LEXICAL LEVEL</p> <p>2.1. Types of lexical units</p> <p>2.2. Diction</p> <p>2.3. Collocational issues</p>
<p style="text-align: center;">CHƯƠNG 3: BUSINESS TRANSLATION AT THE SYNTACTIC LEVEL</p> <p>3.1 Common errors in English- Vietnamese translation at sentence level</p> <p>3.2. Key message analysis</p> <p>3.3. Reformulation</p>
<p style="text-align: center;">CHƯƠNG 4: BUSINESS TRANSLATION PRACTICE AT THE PARAGRAPH LEVEL</p> <p>4.1. Text types</p> <p>4.2. Text registers</p> <p>4.3. Coherence and Cohesion</p> <p>4.4. Several reminders for translating paragraphs</p>
<p style="text-align: center;">CHƯƠNG 5: TRANSLATING NEWSPAPER ARTICLES</p> <p>5.1. Text types and Text registers</p> <p>5.1. Overview of journalistic genre</p> <p>5.2. Typical lexical features</p> <p>5.3. Typical structural features</p>
<p style="text-align: center;">MID-COURSE TEST</p> <p>6.1. Revision</p> <p>6.2. Mid-course test</p>
<p style="text-align: center;">CHƯƠNG 6: SELECTIONS FOR ARTICLE TRANSLATION</p> <p>7.1. Article 1</p> <p>7.2. Article 2</p> <p>7.3. Article 3</p>
<p style="text-align: center;">CHƯƠNG 7: TRANSLATING COMMERCIAL DOCUMENTS</p>

8.1. Overview of commercial documents

8.2. Typical lexical features

8.3. Typical structural features

CONSOLIDATION AND FURTHER PRACTICE

9.1. Extra translation issue: Translation Quality Assessment

9.2. Final review